

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**Филологический факультет**  
**Кафедра романского языкознания**

**ПРОГРАММА**  
**по спецсеминару «Грамматические проблемы современного**  
**итальянского языка в коммуникативном аспекте»**  
**по специальности: 1 - 21 05 06 «Романо-германская филология»**

ст. преподаватель Л.С. Мельникова

## **ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

Программа данного спецсеминара охватывает 3-летний курс обучения на филологическом факультете по специальности 1 – 21 05 06 «Романо-германская филология» (итальянский язык) и предназначен для студентов, выбравших лингвистическую специализацию.

Цель программы обучения в спецсеминаре – дать студентам возможность углубленного познания изучаемого языка, обучить их методологии лингвистических исследований, развить грамматическую компетенцию, помочь реализовать их общелингвистический, социально-философский и коммуникативный потенциал. Следовательно, комплекс задач спецсеминара достаточно разнообразен: необходимо более глубоко ознакомить студентов с общими проблемами теории языка (особенности языковой системы, место грамматики в системе языка, взаимодействие морфологического и синтаксического уровней, виды языковых универсалий, соотношение языковой нормы и узуса и др.), помочь студентам определиться с выбором проблематики научного исследования, сформировать у них навыки сравнительно-сопоставительного анализа. Программа семинара учитывает пять основных аспектов:

- изучение основных грамматических проблем итальянского языка (словообразование, словоизменение, грамматические категории, синтаксические модели); особый интерес при этом представляют те явления, которые являются специфическими для итальянского языка в сопоставлении с русским (категория определенности/неопределенности, сослагательное наклонение, способы выражения категории безличности, формы времен и наклонений, трехчленная система указательных местоимений, особенности употребления форм ударных и безударных местоимений, синтаксический анализ простого предложения, типы каузативных конструкций, форма и значение имплицитных придаточных предложений, особенности косвенной речи, маркированный порядок элементов простого и сложного предложения и др.), что позволяет

- анализ перевода метаязыковых текстов, русско-итальянских терминологических соответствий.

Контроль за усвоением материала курса осуществляется на занятиях спецсеминара в форме выступлений по избранной проблеме, при подготовке докладов для студенческих научных конференций, тезисов докладов и статей к публикации, а также в ходе написания курсовых и дипломных работ (список тем прилагается).

## ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

| Виды занятий                  | Всего часов | Семестры |       |
|-------------------------------|-------------|----------|-------|
|                               |             | 5        | 6     |
| Всего аудиторных занятий      | 68          | 34       | 34    |
| Лекции                        | 24          | 12       | 12    |
| Практические занятия          | 32          | 16       | 16    |
| Самостоятельная работа, всего | 12          | 6        | 6     |
| Курсовая работа               |             |          |       |
| Реферат                       |             |          |       |
| Всего по дисциплине           | 68          | 34       | 34    |
| Вид итогового контроля        |             | зачет    | зачет |

## ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

| № п/п | Наименование темы | Вид занятия | Кол-во часов | Литература |
|-------|-------------------|-------------|--------------|------------|
|-------|-------------------|-------------|--------------|------------|

| <b>Анализ схожих проблем или замещающих категорий в русском языке</b> |                                                                      |         |   |                        |
|-----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|---------|---|------------------------|
| 4.                                                                    | Морфологические аспекты                                              | лекция  | 2 | 14, 16, 18, 23, 27     |
|                                                                       |                                                                      | семинар | 4 |                        |
| 5.                                                                    | Синтаксические аспекты                                               | лекция  | 2 | 10, 12, 26, 31, 33     |
|                                                                       |                                                                      | семинар | 2 |                        |
| <b>Основные приемы и методы отбора и анализа языкового материала</b>  |                                                                      |         |   |                        |
| 6.                                                                    | Метод наблюдения и фиксирования фактов                               | лекция  | 2 | 21, 28, 30, 42         |
|                                                                       |                                                                      | семинар | 2 |                        |
| 7.                                                                    | Интерпретативный и дескриптивный методы                              | лекция  | 2 | 30, 38, 39, 79         |
| 8.                                                                    | Сравнительно-сопоставительный метод                                  | лекция  | 2 | 30, 67, 71             |
| 9.                                                                    | Квантитативно-кваликативный метод                                    | лекция  | 2 | 30, 41, 42, 67, 79     |
|                                                                       |                                                                      | семинар | 2 |                        |
| <b>Коммуникативно-прагматический аспекты</b>                          |                                                                      |         |   |                        |
| 10.                                                                   | Основы теории речевых актов (обсуждение статей Дж. Остина и др.)     | лекция  | 2 | 19, 20, 21, 24, 25, 35 |
|                                                                       |                                                                      | семинар | 2 |                        |
| 11.                                                                   | Значение принципа вежливости<br>Стратегии коммуникативного поведения | лекция  | 2 | 37, 51, 56, 60, 62, 65 |
|                                                                       |                                                                      | семинар | 2 |                        |
| 12.                                                                   | Особенности рекламных текстов                                        | лекция  | 2 | 6, 11, 13, 36, 64, 70  |
|                                                                       |                                                                      | семинар | 2 |                        |

выражения категории безличности, формы времен и наклонений, вид глагола, трехчленная система указательных местоимений, функции относительных местоимений, особенности употребления форм ударных и безударных местоимений, полисемия и омонимия предлогов в простом предложении, типы каузативных конструкций, местоименные и наречные частицы, глагольные выражения, система времен и наклонений, правила словообразования и др.)

Fraasi nominali e lo stile nominale (лекция на итальянском языке).

Verbi frasali e locuzioni verbali (лекция на итальянском языке).

La comunicazione e i codici. Emittente, messaggio e ricevente. Codifica e decodifica di un messaggio. Comprensione di un messaggio. Situazione di incomprensione. Trattati pertinenti di un codice. Classificazione dei codici (лекции на итальянском языке).

La struttura dei segni. Rapporti tra significanti e significati. Classificazione dei segni. Segni arbitrari. Segni motivati. La semiotica e lo studio dei codici. La comunicazione e le funzioni della lingua (лекции на итальянском языке).

Синтаксические проблемы итальянского языка (типы синтагматической связи, сочинительная/ подчинительная связь на уровне сложного предложения, различные типы косвенных дополнений, логико-семантический анализ простого предложения, структурно-семантические характеристики высказываний с фактитивными и пермиссивными конструкциями, форма и значение имплицитных придаточных предложений, номинативный стиль, особенности косвенной речи, способы согласования времен и наклонений, маркированный порядок элементов простого и сложного предложения и др.)

Выбор тем для курсовых и дипломных проектов (списки тем прилагаются).

Работа с библиографическими источниками. Принципы составления библиографии.

## 2. Анализ схожих проблем или замещающих категорий в русском языке.

Морфологические аспекты, включающие анализ словоизменения, словообразовательных моделей, основных категорий полных и

Методология научного исследования. Понятие метода и методологии науки. Общенаучные методы исследования. Гипотеза в науке и этапы научного исследования. Метод наблюдения и фиксирования фактов.

Методы исследования в лингвистике. Конкретно-научные методы. Сравнительно-исторический подход. Структурализм и дескриптивизм. Сравнительный метод как способ установления схожих черт языков. Сопоставительный метод и его тезисы. Типологический метод сопоставления языков. Выявление универсальных свойств языков, языковых универсалий и структурных особенностей, присущих тем или иным языковым типам. Сравнительная типология.

Этапы процесса лингвистического анализа. Гипотеза как концептуальная основа исследования. Эмпирическая информация для анализа. Методы наблюдения и контекстуального анализа. Контент-анализ и его отличие от контекстуального (текстологического) анализа. Лексикографический метод. Экспериментальный метод. Выборка (сплошная и направленная), анализ, обработка, обобщение, интерпретация и моделирование эмпирического материала.

Частные лингвистические методы и приемы анализа языкового материала (сегментация, дистрибуция, оппозиция, компонентный анализ, анализ по непосредственно составляющим, трансформационный метод и др.)

Лингвистические приемы обработки результатов анализа.

#### 4. Структурно-функциональный и коммуникативно-прагматический аспекты.

— Основы теории речевых актов (обсуждение статей Дж.Остина, П.Грайса, Дж.Серля и др.). Понятийно-терминологический аппарат теории. Речевой акт как единица нормативного социоречевого поведения. Трехкомпонентная структура речевого акта. Интенциональность и конвенциональность речевого акта. Иллокутивные типы перформативных высказываний. Различные классификации речевых актов. Условия успешности речевых актов. Эксплицитные и имплицитные способы передачи информации. Косвенные речевые акты, их функциональные маркеры.

Значение принципа вежливости в речевом общении. Категория вежливости в различных языковых культурах. Принцип вежливости и его постулаты. Структурно-семантические особенности косвенных директивных высказываний в итальянском и русском языках. Стратегии коммуникативного поведения.

Особенности рекламных текстов. История возникновения рекламы. Определение десяти эффектов рекламы. Изучение языка рекламы в терминах лингвистической теории коммуникации. Двойственный характер рекламной коммуникации. Способы имплицитной передачи информации в рекламных слоганах. Стилистические приемы в рекламных текстах.

#### 5. Особенности перевода метаязыковых текстов.

Общие принципы перевода научного текста. Лингвистика перевода. Метаязыковые соответствия в английском, русском и итальянском языках. Однозначные эквиваленты. Полные и частичные эквиваленты. Вариантные соответствия. Переводческие трансформации. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Приближенный и описательный перевод.

### **РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА**

6. Викентьев И.Л. Приемы рекламы, С.-П., 1995.
7. Гак В.Г. Сопоставительная прагматика//Филологические науки, №3 1992.
8. Киселева Л.А. Вопросы теории речевого воздействия. Л., 1978.
9. Кромптон А. Мастерская рекламного текста, Т., 1995.
10. Кручинина И.Н. Структура и функции сочинительной связи в русск. яз., М. 1988.
11. Марудова Е.Г. Императивные предложения в рекламном тексте, Полилог № 1, 1998.
12. Милых М.К. Конструкции с косвенной речью в совр. р. яз., Ростов на Дону, Изд-во Рост. Университета, 1975.
13. Музыкант В.Л. Теория и практика современной рекламы, М., 1998; 5.
14. Москальская О. И. Становление категории определенности/неопределенности. Артикль, в кн.: Ист.-типологическая морфология герм.языков. Фономорфология. Парадигматика. Категория имени, М.,1977.
15. Недялков В.П. Кауз.констр. в нем.яз. Аналитический каузатив, Л., «Наука»; Ленингр. отделение, 1971.
16. Немченко В.Н. Современный русский язык. Словообразование, М., 1984.
17. Новое в зарубежной лингвистике.-Вып. 17.- Теория речевых актов.- М.: Прогресс 1986.
18. Определенности/неопределенности категория, статья в БЭС Языкознание под ред. В.Н.Ярцевой, с. 349.
19. Остин Дж.Л. Слово как действие \\\ Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. М. С.22-129.
20. Падучева Е.В. Высказывание и его соотнесенность с действительностью, М., 1985.
21. Почепцов О.Г. Коммуникативные аспекты семантики. – Киев: Вища школа, 1987. – 116 с.
22. Распопов И.П. Очерки по теории синтаксиса, Воронеж, 1973.
23. Рейман Е.А. Английские предлоги. Значения и функции, Л., 1982.
24. Серли Дж.Р. Классификация иллокутивных актов. // Новое в

30. Токарева И.И. Принципы и методы исследования языка, - Минск, 2004.
31. Чумаков Г.М. Синтаксические конструкции с чужой речью, Киев, Вища школа, 1975.
32. Шведова Н.Ю. Предлоги. В кн.: Русская грамматика, т.1, М., 1980.
33. Шуба П.П. Современный русский язык. Синтаксис, Минск БГУ.
34. Щерба Л.В. О частях речи в русск.яз., в его кн: Языковая система и речевая деятельность, Л., 1974.
35. Andorno, Cecilia, Che cos'è la pragmatica linguistica, Roma, Carocci, 2005.
36. Bazzanella, Carla, Linguistica e pragmatica del linguaggio, - Editori Laterza
37. Bazzanella C., Le facce del parlare, La Nuova Italia, Firenze 2004.
38. Bonomi I., Masini A., Morgana S., Piotti M., Elementi di linguistica italiana, Carocci, Roma 2003.
39. Bonomi I., Masini A., Morgana S., La lingua italiana e i mass media, Carocci, Roma 2003.
40. Dardano M., Formazione delle parole, in LRL, IV, pp. 51-63 1988.
41. Dardano M., Manualetto di linguistica italiana, Zanichelli, Bologna 1996.
42. Dardano M., Trifone P., La lingua italiana, Zanichelli, Bologna 1985.
43. Renzi L. (a cura di), Grande Grammatica di consultazione )V. 1'3), Il Mulino, Bologna, 1989, 1991, 1995.
44. Sbisà M. (a cura di), Gli atti linguistici: aspetti e problemi di filosofia del linguaggio, Milano, Feltrinelli.
45. Serianni L., Grammatica italiana, Garzanti Editore, Milano, 1996.

### **Дополнительная литература:**

46. Аврасин К.М. О социальных и психологических основах мотивации в рекламных текстах (на материале немецкоязычной прессрекламы) // Текст и культура: общие и частные проблемы. – М., 1985.- С. 202-210.
47. Аникин Е.Е. Речевое воздействие как нарушение принципа кооперации в рекламном дискурсе США. // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: тез. III Междунар Науч конф. Челябинск 27-28 апр. 2006 г / Под ред. Л.А.

55. Гурычева М.С. «О закономерностях в словообразовании романских языков».- Вопросы языкознания, 1954, № 1;
56. Дейк Т. Вопросы прагматики текста // Новое в лингвистике. Вып. 8. Лингвистика текста. – М.: Прогресс. – С. 259-336.
57. Дейк Т. Язык. Познание. Коммуникация. – М.: Прогресс, 1989. – 312с.
58. Добровольская Ю.А. Практический курс итал. языка, М., Цитадель 2000.
59. Имплицитность в языке и речи / Под ред. Е.Г. Борисовой, - М., 1999.
60. Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. – Омск: Книга, 1997. – 219 с.
61. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2001. – 320.
62. Карасик В.И. Язык социального статуса. – М.: Гнозис, 2002. – 335 с.
63. Кодухов В.И. Прямая и косвенная речь в современном русском языке, Л.: Учпедгиз, 1957.
64. Киселева Л.А. Язык как средство воздействия. – Л.: ЛГПИ им. Герцена, 1971. – 60 с.
65. Конрад Р. Вопросительные предложения как косвенные речевые акты\\ Новое в зарубежной лингвистике. Вып.16. М. С.349-383.
66. Мокшанцев Р.И. Психология рекламы, М., 1995.
67. Падучева Е.В. Семантические исследования. М.. 1996
68. Почепцов Г. Г. Прагматика предложения. Теоретическая грамматика современного языка. – М.:Наука, 1981. – С.267 – 281.
69. Стросон П. О референции // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 136 М., 1982.
70. Снегирева Л.А. Уровни импликации в текстах рекламы, М. 1997.
71. Типология каузативных конструкций. Морфологический каузатив, Л., «Наука»; Ленингр. отделение, 1971.
72. Федоров А.В. Основы общей теории перевода, М., 1983.
73. Alberto A.Sobrero, *Pragmatica*, in *IntrItaS*, pp. 169-88.
74. Morris, D., trad. it. *L' uomo e i suoi gesti*, Milano, Mondadori.
75. Orletti, Franca, *Fra conversazione e discorso: l'analisi dell'interazione verbale/ a cura di franca Orsetti*, 2 rist. Roma: Carocci, 284 p.
76. Salmoiraghi A., *Conoscere L'italiano*, Le Monnier, Firenze, 1989.
77. Salvi G. Vanelli L. *Nuova grammatica italiana* Il Mulino, Bologna 2004

## СПИСОК ТЕМ ДИПЛОМНЫХ ПРОЕКТОВ\*:

1. Комплексный анализ фактитивных и пермиссивных конструкций итальянского языка.
2. Безличное, пассивное и возвратное значения частицы “SI” и особенности ее употребления в итальянском языке.
3. Особенности маркированного порядка компонентов в составе итальянских словосочетаний, простых и сложных предложений.
4. Значение и употребление имплицитных конструкций в итальянском синтаксисе.
5. Проблематика согласования времен и наклонений в структуре сложного предложения в итальянском языке.
6. Особенности семантического поля глаголов движения итальянского языка.
7. Некоторые особенности модального употребления времен индикатива.
8. Особенности значения и употребления частиц “**ci**” и “**ne**” в итальянском языке.
9. Значение, употребление и перевод на русский язык относительных местоимений **che**, **cui**, **il quale**.

## 15. Особенности употребления форм сослагательного наклонения в итальянском языке.

\* Все темы предполагают исследование проблемы на материале художественных текстов

### **Рецензия на учебную программу по спецсеминару «Проблемы грамматики современного итальянского языка в коммуникативном аспекте»**

Рецензируемая учебная программа предназначена для студентов филологических специальностей университетов, которые проявляют повышенный интерес к углубленному исследованию изучаемого (итальянского) языка во всех его аспектах.

В пояснительной записке к программе определяется комплекс основных целей и задач спецсеминара, направленных на такое совершенствование языка, которое в конечном итоге позволяет адекватно использовать разные средства языковой системы в разных коммуникативных ситуациях.

Раздел “Содержание учебного материала” отражает заявленные в пояснительной записке пять аспектов программы, которые органично систематизированы (от изучения специфических проблем грамматики итальянского языка и углубленно-повторительного курса русской грамматики, через обучение основным лингвистическим приемам анализа языкового материала и обработки его результатов, к правильному выбору морфологических и синтаксических средств при решении конкретных коммуникативных задач, и, наконец, на заключительном этапе написания курсовых и дипломных работ, обзор русских и итальянских метаязыковых текстов, с которыми студенты работали в ходе своей исследовательской деятельности).

В информационной части программы представлены списки основной и дополнительной литературы способной в достаточной

